



奇兒世關

歲在辛巳江東

范曾於北京

Red seal impression in the bottom left corner.

Thái Thượng Trường Sanh Duyên Thọ Tập Phước Đức Kinh.

Tên Kinh: Thái Thượng Trường Sanh Duyên Thọ Tập Phước Đức Kinh. Không rõ người soạn, tựa hồ phát xuất từ thời Đường Tống. Nội dung kinh: Nguyên Thủy Thiên Tôn vì Trường Sanh Hộ Phước Thần Vương mà nói phương pháp tăng thọ cùng phước. Toàn Kinh gồm 1 quyển. Xuất xứ “Chính Thống Đạo Tạng” Động Chân Bộ - bản văn loại.

Đức Nguyên Thủy Thiên Tôn trong thời kiếp Xích Minh. Cùng chư vị Chân Tiên cùng Thánh giả, Trường Sanh Đại Quân, Chư Thiên Long Thần, tại thành Nghệ Hóa vườn Quốc Tiêu, đường Thiệu Phước ngồi tòa Chi Anh tuyên nói kiếp vận công đức. Khi đó có Trường Sanh Hộ Phước Thần Vương từ chỗ ngồi đứng dậy chấp tay làm lễ Thiên Tôn mà thưa:

-Nay Thần thấy mười phương thế giới có người nam kẻ nữ làm các việc lành, nhưng chẳng nhập pháp môn, lại khổ vì bệnh tật nhiều hại cùng các nạn thủy tai, hỏa tai, các việc binh đao. Xin Đấng Từ Bi quảng rũ khai độ, các chúng sanh kia phải vào pháp môn nào, tu công đức gì, để được yên vui, tuổi thọ dài lâu, áo cơm chẳng lo?

Thiên Tôn đáp rằng: Thiệu thay, Thần Vương có thể vì chúng sanh trong đời tương lai mà khai mở Đạo mầu. Từ nay về sau, nếu có chúng sanh nào có thể quy y Vô Thượng Đại Đạo, nếu muốn được Thiên Địa cảm ứng, trước phải tu hạnh bình đẳng, ngừng bất tranh cãi thị phi, sau lại tu 3 hạnh thanh tịnh: thứ nhất Thân thanh tịnh, thứ hai Tâm thanh Tịnh, thứ 3 Khẩu thanh tịnh. Ba nghiệp thanh tịnh rồi, về sau tất vào được Vô Thượng Pháp Môn của 3 Động. Vô lượng kiếp về sau, thường sinh nơi cõi Trời, ngũ phước gia thân, chư Thần hộ vệ. Vào ngày Tam Nguyên tức ngày 15 tháng giêng, tháng 7 cùng tháng 10 âm lịch; ngũ lập, bát tiết, bốn mùa, cùng ngày sinh nhật, tại nơi sạch sẽ thanh tịnh thấp hương, ngậm miệng nuốt

nước miếng, hướng về phương Đông quỳ thẳng thắm niệm Trường Sanh Duyên Thọ chú :

Huyền huyền chân nhất thân, diễn kinh cửu thiên văn.

Phi hành đại la giới, kim đài triều hoàng nhân.

Trường sinh vô khổ căn, niên linh y hoa xuân.

Bách hải động quỳnh quang, kiền tạ bạch nguyên quân.

Niệm xong, khấu răng 3 lần, lại nuốt nước miếng 3 lần, hơi nhắm mắt ngồi ngay thẳng, rồi niệm Tập Phước Đức chú:

Ngọc đài đồng tử thư, linh tiên bảo kỳ môn.

Phúc đức tùy nhật tâm, thân quang hoảng tam thiên.

Tử cái la thiên cung, tâm quy vô thượng tôn.

Ngũ phúc trường miên miên, mật hộ huyền trung nhân.

Thiên Tôn nói: nếu có kẻ tin tưởng, chí tâm cung kính tụng đọc kinh này, Thân Hồn sáng tỏ thông suốt, bên ngoài tán lui các hàng yêu quỷ, Phước Đức ngày 1 dày thêm, thể nhập tự nhiên, thân có quang minh, vĩnh kiếp đều gặp Chánh Đạo, đời đời được yên vui. Khi đó Hộ Phước Thần Vương nghe được Thiên Tôn nói Phước Báo lớn lao như vậy, liền sinh tâm hoan hỷ Đạo màu Vô Thượng, chấp tay dập đầu, ngưỡng tạ huyền ân, dùng âm thanh vi diệu lớn tiếng xưng tụng rằng:

Thiên tôn huyền hóa dục, chân giáo thập phương thổ.

Công đức triêm kiến tại, thọ toán vô cùng số.

Thiện phúc tích cát tường, lễ tạ huyền trung chủ.

Tụng xong, Chư Thiên cùng các Thánh giả, Thiên Long, Quỷ Thần tại đạo tràng đều hoan hỷ phát Vô Thượng Đạo Ý, khai ngộ thiện tâm, tín chịu thừa hành, lễ xong đều lui.

***Chú Thích**

Tam Tịnh Nghiệp: Thân không tà dâm, sát sanh, đánh đập, trộm cắp. Tâm không oán ghét, chú chớ nguyên rủa, sân hận. Miệng không nói điều thị phi, chửi bới, chê mắng, cùng ăn uống đồ bất tịnh.

Vô Thượng Pháp Môn của 3 Động: Động Huyền Động, Động Chân Động, Động Thần Động.

Ngũ lập: Đạo giáo lấy tháng giêng ngày mùng 1 là “Thiên lập”, ngày 5 tháng 5 là “Địa lập”, ngày 7 tháng 7 là “Đạo Đức lập”, ngày 1 tháng 10 là “Dân Tuế lập”, ngày 8 tháng 12 là “Vương Hậu lập”. 5 ngày lập là ngày Ngũ Đế hộ tộ, 5 ngày này trai giới tụng đọc kinh điển, có thể tiêu tai tăng phúc.

Bát tiết: tính theo khí hậu trong năm, gồm các tiết Lập xuân, Lập hạ, Lập thu, Lập đông, Xuân phân, Thu phân, Hạ chí, và Đông chí.

-Các bài Chú, người dịch để nguyên bản Hán Việt cho dễ tụng.

-Vì tài sơ trí mọn, nếu có lỗi lầm hay sai sót trong dịch thuật, trước con xin chư Thiên Tiên mười phương cùng chư vị Thánh giả từ bi thương xót bỏ qua chứng giám cho con. Sau xin chư vị Đạo hữu cùng các hàng học giả từ bi chỉ dạy thêm hồng để hoàn thiện bản kinh văn.!

Hà Nội ngày 6 tháng 12 năm 2020

Bản sơ dịch

Bút danh: Đạo Xán.

Bản Hán Việt

Thái thượng trường sinh duyên thọ tập phúc đức kinh

Kinh danh: Thái thượng trường sinh duyên thọ tập phúc đức kinh. Soạn nhân bất tường, tự xuất vu đường tổng gian. Giả thác nguyên thủy thiên tôn vi trường sinh hộ phúc thân vương thuyết duyên thọ tập phúc chi pháp. Nhất quyển. Để bản xuất xứ: 《 chính thống đạo tàng 》 động chân bộ bản văn loại.

Thái thượng trường sinh duyên thọ tập phúc đức kinh

Nhĩ thời nguyên thủy thiên tôn vu xích minh kiếp, dữ chư chân tiên thượng thánh, trường sinh đại quân, ngũ phúc thân vương, chư thiên long thần, nghệ hóa thành quốc tiêu lãng viên trung, thiện phúc đường nội chi anh đài thượng, thuyết kiếp vận công đức. Thời hữu trường sinh hộ phúc thân vương tòng tọa nhi khởi, lễ bạch thiên tôn nhi tác thị ngôn: Kim kiến chư phương thế giới hữu chư nam nữ, hành chư thiện đạo, vị nhập pháp môn, thường bị thủy hỏa đao binh tai bệnh sở lâm, lai nhập pháp môn, tu hà công đức, lệnh đắc an nhạc, niên thọ trường viễn, y thực tự nhiên, phục nguyện từ bi quảng thù khai độ.

Thiên tôn đáp viết: Thiện tai, thân vương năng vi chúng sinh khai phát đạo yếu, tự kim dĩ hậu, nhược hữu chúng sinh quy y tín phụng vô thượng đại đạo, cảm sinh hóa ân lai nhập pháp môn giả, tiên lệnh bình đẳng, tọa duệ giải phân, hành tam thanh tịnh: Đệ nhất thân thanh tịnh, đệ nhị tâm thanh tịnh, đệ tam khẩu thanh tịnh. Tam nghiệp tịnh giả, nhiên hậu khả phó tam động thượng pháp, vĩnh kiếp vô túc, thường cư thiên đường, ngũ phúc trường tập, bách linh bảo vệ. Nhược ngộ tam nguyên, ngũ tịch, bát tiết, tứ thời, bản mệnh sinh thần, vu thanh tịnh đường trung thiêu chúng diêu hương, đông hướng trường quy tác lễ, khẩu xỉ yết dịch, nhi niệm trường sinh duyên thọ chú viết:

Huyền huyền chân nhất thân, diễn kinh cửu thiên văn.

Phi hành đại la giới, kim đài triều hoàng nhân.

Trường sinh vô khổ căn, niên linh y hoa xuân.

Bách hải động quỳnh quang, kiền tạ bạch nguyên quân.

Niệm tất, khẩu xỉ tam thông, yết dịch tam quá, minh mục quan thân, đoan tọa ngũ sắc quang trung, hựu niệm tập phúc đức chú viết:

Ngọc đài đồng tử thư, linh tiên bảo kỳ môn.

Phúc đức tùy nhật tân, thân quang hoảng tam thiên.

Tử cái la thiên cung, tâm quy vô thượng tôn.

Ngũ phúc trường miên miên, mật hộ huyền trung nhân.

Thiên tôn ngôn: Nhược phục hữu nhân hành trì, chí niệm thử kinh, thần hồn động triệt, ngoại tán quỷ ma, phúc đức nhật tích, thể nhập tự nhiên, thân hữu quang minh, vĩnh quy chính đạo, thể thể an nhạc. Thị thời hộ phúc thần vương văn thiên tôn thuyết thử quảng đại phúc báo, minh tâm để tín, kê thủ khẩu đầu, ngưỡng tạ huyền ân, cao phát nhĩ âm nhi tác tụng viết:

Thiên tôn huyền hóa dục, chân giáo thập phương thổ.

Công đức triêm kiến tại, thọ toán vô cùng số.

Thiện phúc tích cát tường, lễ tạ huyền trung chủ.

Thuyết thị tụng tất, chư tiên chúng thánh cập thiên long quỷ thần thành quốc nhân đấng, tất phát vô thượng đạo ý, khai ngộ thiện tâm, tín thụ phụng hành, lễ tất nhi thối.

Bản Tiếng Trung

太上长生延寿集福德经

经名：太上长生延寿集福德经。撰人不详，似出於唐宋间。假托元始天尊为长生护福神王说延寿集福之法。一卷。底本出处：《正统道藏》洞真部本文类。

太上长生延寿集福德经

尔时元始天尊於赤明劫，与诸真仙上圣、长生大君、五福神王、诸天龙神，诣化城国霄陵园中、善福堂内芝英台上，说劫运功德。时有长生护福神王从座而起，礼白天尊而作是言：今见诸方世界有诸男女，行诸善道，未入法门，常被水火刀兵灾病所临，来入法门，修何功德，令得安乐，年寿长远，衣食自然，伏愿慈悲广垂开度。

天尊答曰：善哉，神王能为众生开发道要，自今已后，若有众生归依信奉无上大道，感生化恩来入法门者，先令平等，挫锐解纷，行三清淨：第一身清淨，第二心清淨，第三口清淨。三业淨者，然后可付三洞上法，永劫无息，常居天堂，五福长集，百灵保卫。若遇三元、五腊、八节、四时、本命生辰，於清淨堂中烧众妙香，东向长跪作礼，叩齿咽液，而念长生延寿咒曰：

玄玄真一身，演经九天文。飞行大罗界，金台朝皇人。长生无苦根，年龄依华椿。百骸洞琼光，虔谢白元君。

念毕，叩齿三通，咽液三过，瞑目观身，端坐五色光中，又念集福德咒曰：

玉台童子书，灵仙保其门。福德随日新，身光晃三天。
紫盖罗千宫，心归无上尊。五福长绵绵，密护玄中人。

天尊言：若复有人行持、志念此经，神魂洞彻，外散鬼魔，福德日积，

体入自然，身有光明，永归正道，世世安乐。是时护福神王闻天尊说此广大福报，冥心谛信，稽首叩头，仰谢玄恩，高发雅音而作颂曰：

天尊玄化育，真教十方土。功德沾见在，寿算无穷数。善福积吉祥，礼谢玄中主。

说是颂毕，诸仙众圣及天龙鬼神城国人等，悉发无上道意，开悟善心，信受奉行，礼毕而退。

Nguồn: Đạo Tạng - Chính Thống Đạo Tạng – Động Chân Bộ - Bản Văn loại.
<http://www.daizhige.org/>